

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Saul powiedział do swojego sługi: Oto jeśli pójdziemy, to co przyniesiemy temu człowiekowi?* Bo chleb wybył** nam z toreb, a podarunku nie mamy, aby go przynieść temu mężowi Bożemu. Czy coś mamy? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Saul zauważył: Jeśli mielibyśmy do niego pójść, to co dla niego weźmiemy? Żywności w zapasie nie mamy, podarunku też — czy mamy jeszcze coś, co moglibyśmy ofiarować temu mężowi Bożemu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul odpowiedział swemu słudze: Jeśli pójdziemy, cóż przyniesiemy temu człowiekowi? Chleb bowiem wyczerpał się już w naszych torbach i nie mamy podarunku, który moglibyśmy przynieść mężowi Bożemu. Cóż mamy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Saul słudze swemu: Więc pójdziemy; ale cóż przyniesiemy onemu mężowi? Bo chleba nie stało w sumkach naszych, a podarku nie masz, którybyśmy przynieśli mężowi Bożemu; cóż mamy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do sługi swego: Oto pójdziemy, cóż poniesiemy do męża Bożego? Chleba nie stało w tajstrach naszych, a podarku nie mamy, który byśmy dali człowiekowi Bożemu, ani czego inszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Saul do chłopca: Dobrze, pójdziemy, lecz co zaniесiemy temu człowiekowi? Chleb bowiem wyczerpał się w naszych workach, żadnego zaś daru nie mamy, który moglibyśmy zanieść mężowi Bożemu. Co mamy z sobą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Saul odpowiedział swemu słudze: Oto, jeślibyśmy poszli, to co przyniesiemy temu mężowi? Wszak wyczerpał się chleb w naszych torbach, a podarku nie mamy, aby go przynieść temu mężowi Bożemu. Cóż mamy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul odpowiedział swojemu słudze: Chodźmy więc! Co jednak zaniесiemy temu człowiekowi? Zabrakło chleba w naszych torbach i nie mamy podarunku dla męża Bożego. Co ze sobą mamy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul odpowiedział: „Dobrze, ale jeśli pójdziemy, co zaniесiemy temu człowiekowi? Nie ma już chleba w naszych torbach i nie mamy żadnego innego podarunku. Czy mamy coś przy sobie?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul odpowiedział swemu słudze: - Jeśli pójdziemy, cóż ofiarujemy temu człowiekowi? Zabrakło już chleba w naszych workach i nie mamy podarunku, który moglibyśmy ofiarować mężowi Bożemu. Cóż [jeszcze] posiadamy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сказав Саул своєму слугі, що з ним: І ось підемо, і що принесемо божому чоловікові бо не стало хлібів в

¹⁾ <x>110 14:3</x>; <x>120 4:42</x>; <x>120 5:5</x>; <x>120 8:8</x>; <x>370 7:12</x>; <x>400 3:5</x>

²⁾ wybył, 𐤁𐤓𐤕, głównie poetyckie, lub: wyparował, tj. skończył się.

		Турконяка	наших посудах, і немає з нами більше нашого майна, щоб внести божому чоловікові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Saul odpowiedział swojemu słudze: Jeżeli tam pójdziemy, co zaniemiemy temu mężowi? Przecież chleb z naszych tobołków się wyczerpał, a nie mamy żadnego daru, byśmy go mogli zanieść temu Bożemu mężowi. Co mamy z sobą?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Saul powiedział do swego sługi: "A gdybyśmy poszli, to co zaniemiemy temu mężowi? Wszak chleb zniknął z naszych pojemników i nie ma nic, co można by zanieść w darze mężowi prawdziwego Boga. Cóż mamy ze sobą?"